

УДК 811.161.1.37/ 811.512.154

ОКУЛИЧ-КАЗАРИНА А.В., АКНАЗАРОВА Г.А.  
КНУ им. Ж. Баласагына  
Ж.Баласагын атындагы КУУ  
OKULICH-KAZARINA A.V., AKNAZAROVA G.A.  
KNU named Zh. Balasagyn

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОБЛАСТИ «УМСТВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ ЧЕЛОВЕКА» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**«Адамдын акыл жөндөмдүүлүктөрү» деген семантикалык аймактын фразеологизмдери салыштырмалуу аспектте (орус жана кыргыз тилдеринин материалынын негизинде)**

**Phraseologisms of the semantic area «Human mental abilities» in a comparative aspect (on the material of the Russian and Kyrgyz languages)**

*Аннотация:* Русские и кыргызские фразеологизмы семантической группы «Умственные способности человека» могут быть специфическими или представлять собой полные/ частичные эквиваленты. В результате анализа обнаружено, что большинство фразеологизмов не имеют эквивалентов в сопоставляемых языках. Многие фразеологизмы имеют соматический компонент.

*Аннотация:* «Адамдын акыл жөндөмдүүлүктөрү» семантикалык тобунун орус жана кыргыз фразеологиялык бирдиктери конкреттүү болушу мүмкүн, же толук/ жарым-жартылай эквиваленттерди билдирет. Көпчүлүк фразеологиялык бирдиктердин башка тилдерде эквиваленти жок экендиги талдоонун натыйжасында аныкталды. Көптөгөн фразеологиялык бирдиктердин соматикалык компоненти бар.

*Abstract:* Russian and Kyrgyz phraseological units of the semantic group «Human mental abilities» can be specific or represent full/ partial equivalents. As a result of the analysis, most phraseological units do not have equivalents in the compared languages. A lot of phraseological units has a somatic component.

*Ключевые слова:* фразеология; умственные способности человека; сопоставление; кыргызский язык; русский язык.

*Урунттуу сөздөр:* фразеология; адамдын акыл-эс дарамети; тилди дал келтирүү; кыргыз тили; орус тили.

*Key words:* phraseology; human mental abilities; comparativistics; Russian language; Kyrgyz language.

Описание фразеологии, несмотря на достаточную исследованность, до сих пор представляет интерес для лингвистов. Сопоставительное описание фразеологии (в нашем случае – русского и кыргызского языков) дает возможность сравнить различные картины мира, что делает подобные исследования актуальными.

Нами были выбраны фразеологизмы, отражающие умственные способности (то есть такие, в значении которых содержится указание на ум, глупость,

обширность или ничтожность знаний, одаренность, память и под.), в русском и кыргызском языках. Количество их оказалось неодинаково: в русском языке таких единиц мы обнаружили 121, в кыргызском – 99. Выборка фразеологизмов проводилась нами на основе словарей [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10]. В отношении кыргызской фразеологии нужно сделать замечание: в ее состав включаются как собственно ФЕ (фразеологические единицы), так и пословицы и поговорки, поэтому данная категория также рассматривалась.

Словари русской фразеологии приводят большое количество фразеологизмов с компонентом «умственные способности», которые по семантике фразеология была классифицирована следующим образом:

1) характеризующие умственные способности:

а) наличие/ отсутствие умственных способностей (умный/ глупый): *светлая голова, ума палата у кого, семи пядей во лбу, с царем в голове, голова на плечах, иметь голову на плечах, с головой, с мозгами, в своем уме; голова (мякиной) соломоинабита, пустая голова, без головы, медный лоб, каша в голове, дубовая голова, дурья голова, богом убитый, дубина стоеросовая, балбешка стоеросовая. глупый, тупой человек, куриная башка, пустая башка, дурная голова, голова еловая, мякинная голова, ежовая голова, чугунная голова, звезд с неба не хватает, порохане выдумает* и т. д.;

б) сравнение умственных способностей (умнее/ глупее): *(быть) головой/ на голову выше;*

в) приобретение/ утрата умственных способностей, ума: *браться за ум, схватиться за ум, набираться ума; лишиться ума, терять ум/ разум/ рассудок, сойти с ума, впасть в детство/ в ребячество, выжить из памяти, разыгрывать шута горохового, валять дурака/ ваньку;*

2) описывающие знания человека, как обширные, всесторонние или малые, даже ничтожные: *бездна премудрости, ходячая энциклопедия, ходячий университет, ходячий гугл, гугл с ножками; разбирается/ смыслит/ понимает, как свинья в апельсинах;*

3) характеризующие одаренность: *бог не обидел, искра божья;*

4) характеризующие быструю/ медленную сообразительность: *голова/ котелок варит, ловить на лету, на ходу подметки рвет, схватывать на лету, не промах, не будь дурак; задним умом крепок, голова садовая;*

5) характеризующие хорошую/ плохую память: *живая летопись; дырявая голова, девичья память, короткая память, куриная память, птичья память.*

Приведенный материал включает: а) 57 фразеологизмов с положительной семантикой; б) 48 фразеологизмов с отрицательной семантикой; в) фразеологизмы со значением приобретения умственных способностей (6 ед.) и утраты умственных способностей (9 ед.); д) 1 фразеологизм со сравнением умственных способностей.

Фразеологизмы описываемой группы содержат определенную градацию значений: *умнеть – очень умный – умный – умнее – глупый – очень глупый – глупеть*, что доказывает развитость данной группа фразеологических единиц.

27 фразеологизмов из 121 примера имеют в своем составе компонент «голова». Голова – это не только «верхняя часть тела человека, верхняя или передняя часть тела животного, содержащая мозг» [8], но и место, где хранятся знания, соответственно, если оно невредимо, человек считается умным (*светлая голова, с головой, иметь голову на плечах*). Однако в случае дефекта этого «вместилища» знания «вытекают», информация теряется, человека считают глупым (*дырявая голова, пустая голова, голова соломой набита, без головы*).

Также достаточно часто встречается слово «ум»: *задним умом крепок, терять ум, выжить из ума, с умом, ума палата* и др. (всего 18 примеров). Связаны с головой как вместилищем знаний, ума также слова «рассудок» (3 примера: *потерять рассудок, в здравом/полном рассудке, помешаться в рассудке*); «разум» (2 примера: *войти в разум, учить уму-разуму*); «мозг» (3 примера: *вправлять мозги, с мозгом, вкручивать мозги*); «лоб» (*семи пядей во лбу*).

Что касается кыргызского языка, то здесь также часто встречаются ФЕ со словом «баш» (голова), «акыл», «эс» (ум). Например, русское *иметь голову на плечах* имеет в кыргызском языке эквиваленты: *анын башы баш* 'имеет ясную голову', *эси бутун адам* 'здравомыслящий, рассудительный', (*анын*) *башы иштейт* 'имеет свою голову на плечах, голова работает', *башы бар* 'голова есть'. Две последних ФЕ являются полными эквивалентами русских фразеологизмов.

Также полностью идентичными являются ФЕ *без головы* и *башы жок*; почти полными эквивалентами можно считать ФЕ *маң баш* и *медный лоб, чугунная башка* в значении 'глупый, тупой человек, дурак'. Образной основой в обоих языках служит сравнение головы с тяжелым куском металла, таким, с которым невозможно что-то сделать. Семантическое наполнение абсолютно идентично.

Эквивалент фразеологизма-фитонима *голова соломой набита* в кыргызском языке – *саман баш* (о человеке глупом, простоватом в своих поступках, неприспособленном к жизни). Образ идиомы создается растительной метафорой, уподобляющей глупого человека соломе, которая здесь является символом пустоты, легкости > глупости.

Фразеологизму *саман баш* синонимичны по значению идиомы *как баш* и *ашкабак баш*. *Как баш* в буквальном переводе означает «мозги (баш – голова, в некоторых случаях в значении 'мозг') как высохший фрукт»; так говорят обычно о старом, недобром, злом и недалеком человеке. Компонент *как* 'курага или любой другой высушенный фруктовый плод' соотносится с растительным и гастрономным кодом культуры, а компонент *баш* – с соматическим. Образ фразеологизма основан на сравнении мозга старого человека с иссохшим фруктом. Мозг человека со временем может уменьшаться в размере по разным причинам, и

как следствие у людей пожилого возраста развивается забывчивость, туговатость в мышлении, что и отражено в данном фразеологизме.

Следующий фразеологизм с синонимичным значением *ашкабак баш* 'бестолковый, глупый' (букв. «тыквенная голова»). Образ идиомы основан на сравнении головы человека с тыквой, которая по форме большая и круглая. В основе фразеологизма – несоизмеримость величины головы с умственными способностями определенного лица.

Несмотря на различие растительных компонентов в составе фразеологизмов (*дубина, дуб, сад* – в русском языке; *как, ашкабак* – в кыргызском языке), можно наблюдать схожесть в способе передачи значения 'глупый'. Подобные тождества и сближения в различных языках не только результат культурно-исторических контактов, но и следствие общности образно-ассоциативных процессов мышления разных народов. [1, 129-130]

Фразеологизм *вертится в голове* 'никак не вспоминается, о тщетном усилии вспомнить что-либо хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент' имеет эквивалент в кыргызском языке – *тилдин учунда туруу*. Основным компонентом этой фразеологической единицы является слово «тил», то есть 'язык', а не голова.

Вариантом модели «вместилище ума» в русском языке служит модель «большая голова как вместилище мозга», что позволяет судить об умственных способностях человека (*ума палата, семи пядей во лбу, кладезь премудрости* и др.). В кыргызском же языке большая голова связывается не с количеством знаний, умом, а с количеством мяса, которое входит в такую голову: *эт баш* (букв. 'мясная голова'), что значит 'большая, но неумная голова, башка'. Также зависимость ума от размера показывают такие кыргызские пословицы: *өгүз болгуча торпок пейли калбаптыр* 'вырос до возраста вола, но теленком остался навсегда'; *сакадай бою сары алтын* (букв. 'золото ростом в биток (альчик)'), по отношению к низкорослому мудрому человеку – *мал да удал, мал золотник, да дорог*

Не имеют аналогов в кыргызском языке ФЕ *держать в голове, каша в голове, не укладывается в голове, перебирать в голове, сидеть гвоздем в голове*.

Необходимо отметить, что аналогом русских фразеологизмов с компонентом «голова» в кыргызском языке в некоторых случаях выступают фразеологизмы с компонентом «мозги»: *башын оорутуу/ мээсин орутуу/ башына чай кайнатуу* 'ломать над чем-нибудь голову'.

Слова *голова/ баш* имеют одинаковую «образную идею» как в кыргызском, так и в русском языках в следующих значениях: 1) рассудительность, ум; 2) способность и качество воли; 3) сообразительность догадливость, понятливость или отсутствие этих качеств; 4) наличие идей, мыслей в голове.

Большое число как русских, так и кыргызских фразеологизмов имеет в своем составе слова «ум», «разум», «рассудок», «мозг»; «акыл», «эс»:

- *ума палата, в своем уме, братья за ум, схватиться за ум, набираться*

ума, лишиться ума, терять ум/разум/рассудок, сойти с ума, задним умом крепок и др.;

- адамдан акыл качык кутулбайт 'ум от человека не сбежит'; адамдын көркү акыл 'красота человека в его уме' акыл – алтын; ой – кумуш 'ум золото; мысль – серебро'; акыл – баштан; асыл – таштан 'ум – из головы; самоцветы – из камней'; акыл ашса; жин болот 'от слишком большого ума можно сойти с ума'; акыл байлагы – азбас байлык 'умственное богатство – неисчерпаемое богатство'; эси бар 'рассудительный'; эси бүтүн адам 'здравомыслящий; рассудительный'; эси жарым/ жарым эс 'недоумок; тронувшийся умом'; эси жок 'глупый'; эсиң оосо; эчки бак 'если ты лишился ума; разводи коз' и под.

Интересным представляется то, что в русском языке за ум можно «взяться», а можно и «потерять» ум, то есть можно не только стать умным, но и перестать имбыть (*войти в разум, войти в ум, набираться ума, схватиться/ братья за ум – выживать из ума, ум за разум заходит, лишаться ума, тронуться умом*). Можно также заставить кого-то стать умнее: *вправить мозги, наставлять на ум, вкручивать мозги, учить уму-разуму, вышибать дурь из головы* и под.

Среди кыргызских фразеологизмов данной группы преобладают положительные характеристики умного человека, в то время как в русском языке мы такого не наблюдаем. В кыргызском языке ум считается красотой и богатством, мудрый человек всегда на высоте, он имеет большой опыт и готов им делиться, поэтому здесь мы находим большое число ФЕ с компонентом *акыл-*: *акылдуу, акылман*.

Ум, рассудок связан в кыргызском языке с понятием учености, знаний человека (*бил-*: *билим, билимдуу, билген*). Ученый человек всегда пользуется почетом и уважением, к нему идут за советом (*бийик тоого чыксаң көзүң ачылат, билимдүү менен сүйлөшсөң көңүлүң ачылат* – взойдешь на высокую гору – глаза радуются, с ученым поговоришь – душа радуется; *билген миңди башкарат* – знающий тысячей людей руководит; *билими күчтүү (толук) миңди жыгат, билет күчтүү (жоон) бирди жыгат* – одного одолеет сильный, тысячи одолеет мудрец). Подобное отношение к ученому в русском языке выражают ФЕ *кладезь премудрости, ума палата, ходячая энциклопедия* и под.

Знание, мудрость, ум – это то, к чему человек должен стремиться всю жизнь, это его главное приобретение: *билим – элге, суу – жерге* – знание – народу, воду – земле; *билим адамдуу канаты* – наука – крылья человека; *билим болбой, илим болбойт* – без учения нет науки; *билимдүү болсоң озорсуң, билимсиз болсоң осолсуң*

– если будешь грамотным, всех опередишь, если будешь безграмотным – осрамишься; *билимдүүгө дүйнө жарык, билимсизге дүйнө караңгы* – грамотному мир светел, безграмотному – темен; *кылыч курал эмес, акыл курал* – меч не оружие, оружие – ум; *малдан жалды калсаң кал, акылдан жарды калба* – будь беден скотом, но не будь беден умом.

Интересно, что в кыргызском языке существует четкое противопоставление

умного, ученого человека (*акылман*) дураку (*акмак*) и неучу (*билимсиз*), которое проступает в языковом сознании гораздо резче, чем в русском языке. Приведем примеры: *адам болуу аста-аста, акмак болуу бир наста* – человеком стать трудно, дураком стать легко; *акмак достон акылдуу душман артык* – умный враг лучше глупого друга; *акмак өзүн эр ойлойт, аңик өзүн жер ойлойт* – дурак себя мнит молодцом, промояна себя мнит землей; *билимдүүнүн билими жугат, билимсиздин чириги жугат* – от ученого пристанет наука, от неуча – гнилье; *акылман – тили менен, акмак – муштуму менен* – мудрец – языком, глупец – кулаком; *арак ичкен – тойдо мас, акылы жок – күндө мас* – кто водку пьет, на пиру пьян, а дурак каждый день пьян.

В последнем случае в обоих языках мы наблюдаем использование одной и той же метафоры для обозначения глупого человека: совершающий глупости, глупый человек подобен пьяному. В русском языке эквивалентом данной пословице будет *Пьяный проспится, а дурак никогда*.

Среди кыргызских фразеологизмов отчетливо выделяется характеристика глупого человека, который хотел сделать доброе дело, а принес беду: *акылдуу мактанса, ишти тындырат, акмак мактанса, бутун сындырат* – умный похвалится – дело сделает, дурак похвалится – ногу сломает; *билген суу ичет, билбеген уу ичет* – знающий воду пьет, неуч яд выпьет; *билим бар ар балээден кутулат, билим жок миң балээге татулат* – грамотный от любой беды уйдет, неграмотный в тысячу бед попадет; *бөрк ал десе, баш алат* – дураку вели шапку принести, а он принес и голову (=заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет); *эки эсен барып, соо келсин* – два дурака вместе отравились, лишь бы целыми вернулись.

Слово «дурак» встречается в 6 русских фразеологизмах: *петый дурак, не будь дурак, не на дурака/ простака напал, круглый дурак, валять ваньку/ дурака, нашел дурака*.

Также интересны фразеологизмы *разыгрывать шута горохового* и *валять дурака/ ваньку*, описывающие притворство, а не реальную потерю ума. Фразеологии с подобным значением в кыргызском языке нет. Многие исследователи, занимающиеся раскрытием феномена русского дурака, подчеркивают, что дурак как будто живет в другом измерении, к нему не применимы общечеловеческие шаблоны: *Дурак времени не знает; Дураку закон неписан; На дураке и бог не ищет*. Таким образом, дурак не тот, у кого недостает ума, а тот, кто воплощает собой отклонение от привычных норм поведения.

Как мы видим, образ дурака в кыргызском языке более последователен, в нем нет тех противоречий, которые наблюдаются в русском языке. Дурак в кыргызском языке является полной противоположностью мудреца: он неучен, невежественен, всегда совершает глупые поступки и заслуживает только осуждения. Дурак же в русском языке может быть и просто глупым человеком, и тем, кто не соблюдает привычных норм поведения, и «убогим». В последнем

случае он заслуживает скорее снисхождения, чем осуждения.

Другими соматическими компонентами, выступающими в кыргызских фразеологизмах, являются *кол* (рука) и *көз* (глаз), причем в русском языке с этими компонентами нет ФЕ, которые описывали бы умственные способности человека. Единственным примером может служить ФЕ *беш колундай билүү*, которому соответствует русское выражение *знать, как свои пять пальцев*.

Со словом *көз* в кыргызском языке выявлены следующие ФЕ: *көздүн ак менен карасындай* (букв. ‘как белое и черное глаза’; в значении ‘как зрачок глаза; предельно ясно; отличать белое от черного’); *көзү ачык* ‘1) ясновидящий; здравомыслящий’; *көзү туюк киши* ‘темный, необразованный человек’.

Сопоставительный анализ фразеологического материала русского и кыргызского языков показывает, что и в том, и в другом языке устойчивых сочетаний с положительной семантикой больше, чем единиц с отрицательным значением. Однако, если в русском языке это преобладание небольшое (57–63), то в кыргызском языке единиц с положительной семантикой в полтора раза больше (49 против 32 единиц с отрицательным значением). Также в кыргызском языке мы наблюдаем фразеологизмы, противопоставляющие людей по уму и количеству знаний, чего не наблюдается в русском.

Количественное соотношение русских фразеологизмов и кыргызских представлено в Таблице 1.

Таблица 1.

	Всего	В сравнительной степени	Наличие/приобретение	Отсутствие/утрата	Всего	Наличие/приобретение	Отсутствие/утрата	Противопоставление
	Русский язык				Кыргызский язык			
Умственные способности	<b>64</b>	1	32	31	<b>69</b>	38	29	2
Знания	<b>41</b>	-	22	19	<b>26</b>	9	1	16
Одаренность/ таланты	<b>2</b>	-	2	-	-	-	-	-
Сообразительность	<b>8</b>	-	6	2	<b>3</b>	1	2	-
Память	<b>6</b>	-	1	5	<b>1</b>	1	-	-
<b>ВСЕГО</b>	<b>121</b>	<b>1</b>	<b>63</b>	<b>57</b>	<b>99</b>	<b>49</b>	<b>32</b>	<b>18</b>

Кыргызские и русские фразеологические единицы, обозначающие умственные способности, используются и как равнозначные друг другу, и как обладающие специфическими особенностями, причем в кыргызском языке преобладают пословицы и поговорки.

Больше всего фразеологизмов, обозначающих как умного, так и глупого человека, связано с соматическим компонентом. Высокая частотность соматизмов, по-видимому, общая черта многих фразеологических систем.

Небольшая группа соматических ФЕ представляет собой полные эквиваленты, всего их было обнаружено 4: *(анын) башы иштейт – голова работает; башы бар – голова есть; башы жок – без головы; башын оорутуу/ мээсин орутуу/ башына чай кайнатуу – ломать над чем-нибудь голову*. Семантическими эквивалентами являются *маң баш – медный лоб, чугунная башка; саман баш – голова соломой набита; бөрк ал десе, баш алат – заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет*. Большинство же приведенных нами фразеологизмов не обнаруживают эквивалентов в сопоставляемом языке.

Анализ фразеологических единиц доказывает, что именно человек является носителем национальной культуры. Как в русском, так и кыргызском языке имеется обширный пласт фразеологизмов, который разнообразен и многогранен, что, безусловно, связано с национально-культурной спецификой этих народов.

**Список цитируемых источников:**

1. Асанова А.А. Лингвокультурологический анализ фразеологизмов-фитонимов с означением «глупый» в русском и кыргызском языках // Вестник КРСУ. – 2013. – Том 13. – № 9 – С. 129-130
2. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь/ А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ; Люкс, 2005. – 926 с.
3. Булько А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – Минск: Харвест, 2007. – 448 с.
4. Кыргызские пословицы, поговорки и изречения / Сост. и перев. С. Шамбаев. – Фрунзе: Мектеп, 1979. – 340 с.
5. Кыргызско-русский словарь. В 2 кн. / Сост. К.К. Юдахин. – Фрунзе: Гл. ред. Кыргызской Советской Энциклопедии, 1985
6. Кыргызские пословицы-поговорки: из собрания академика К.К. Юдахина – составителя кыргызско-русского и русско-кыргызского словарей: на кыргызско-русском языке/ Сост. Н.М. Сарбагышова. – Бишкек, 2007. – 204 с.
7. Мелерович А.М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь/ А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – изд. 3-е. – М.: Русские словари: Астрель, 2005. – 855 с.
8. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999
9. Фразеологический словарь русского языка / Ред. А.И. Молотков. – изд. 7-е, испр. – М.: АСТ, 2006. – 512 с.
10. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. – М.: Русский язык, 1985. – 304 с.

**Рецензент:** *Арстанбекова Ж.А.* – кандидат филологических наук, доцент КГУСТА им. Н. Исанова.